

Sunday nearest 4  
January

C

Book of Common Prayer (1979)

Feast of The Holy  
Family

## Second Sunday after Christmas

The numbered anthems and Gospel readings in this proper are suggested for use as follows:

If this church will not be able to have a celebration of the Eucharist on the Feast of the Epiphany, the Gospel reading and the anthems numbered 3 may be used on the preceding Sunday.

If this church will have a celebration of the Eucharist on Epiphany, set 3 should be omitted from this proper, and set 1 should be used in odd years and set 2 should be used in even years.

If this proper is transferred to a weekday, set 3 should never be used.

In some years there are not enough Sundays between Christmas Day and Epiphany for this proper to be used on a Sunday.

If Christmas is on Sunday, this proper is suggested for Wednesday, 4 January.

If Christmas is on Monday, this proper is suggested for Thursday, 4 January.

If Christmas is on Tuesday, this proper is suggested for Saturday, 5 January.

In present Anglican use this Sunday is observed unofficially as the Feast of the Holy Family, which in pre-Vatican II Roman use was the Sunday within the Octave of the Epiphany (if Epiphany was a Sunday, it was kept on the following Saturday). In current Roman use this feast is observed on the First Sunday after Christmas. Both Roman and Anglican use allow this Sunday to be used for an observance of the Epiphany if for some reason this feast cannot be observed on 6 January. Gospel readings and some anthems have been arranged for this purpose, as explained in the headnote.

### Part 1. English Rite I

#### Introit

Venerunt pastores

Luke 2:16/Psalm 128:1

**T**

he shepherds came with haste, and found Mary and Joseph, and the Babe lying in a manger. **Psalm.** Blessed are all they that fear the Lord, and walk in his ways. **Gloria Patri.**

Missale romanum cum lectionibus (1977), Sanctæ Familiæ Jesu Mariæ et Joseph; Psalm verse selected by Editor

#### At the Procession

Let us go forth in peace.  
*In the Name of Christ. Amen.*

#### Processional Hymn

Once in royal David's city

Stanzas 1,2,4 and 6, Cecil Frances Alexander, 1818-1895, altered; stanza 3, James Waring McCrady, 1938-

1. Once in royal David's city stood a lowly cattle shed,  
where a Mother laid her baby in a manger for his bed:  
Mary was that Mother mild, Jesus Christ her little Child.
2. He came down to earth from heaven, who is God and Lord of all,  
and his shelter was a stable, and his cradle was a stall;  
with the poor, the scorned, the lowly, lived on earth our Saviour holy.
3. We, like Mary, rest confounded that a stable should display  
heaven's Word, the world's Creator, cradled there on Christmas Day,  
yet this Child, our Lord and brother, brought us love for one another.
4. For he is our lifelong pattern; daily, when on earth he grew,  
he was tempted, scorned, rejected, tears and smiles like us he knew.  
Thus he feels for all our sadness, and he shares in all our gladness.
5. And our eyes at last shall see him, through his own redeeming love;  
for that child who seemed so helpless is our Lord in heaven above;  
and he leads his children on to the place where he is gone.
6. Not in that poor lowly stable, with the oxen standing round,  
we shall see him; but in heaven, where his saints his throne surround:  
Christ, revealed to faithful eye, set at God's right hand on high.

Irby, melody by Henry John Gauntlett, 1805-1876; harmonized by Arthur Henry Mann, 1850-1929; The hymnal 1982 (1985)

### **Station at the Creche**

**Versicle and Response**

**Adorate**

Psalm 96:9

O worship the Lord.  
*In the beauty of holiness.*

The liber usualis (1962), Epiphany: At Sext

### **Station Collect**

Let us pray.

O Lord Jesus Christ, who by thy wondrous holiness didst adorn a human home, and by thy subjection to Mary and Joseph didst consecrate the order of earthly families: Grant that we, enlightened by the example of thy holy Family, and assisted by their prayers, may be joined with them in thine eternal fellowship, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, world without end. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), The Feast of the Holy Family

**Processional Hymn**

**When Jesus left his Father's  
throne**

James Montgomery, 1771-1854

Anglican Gradual and Sacramentary

1. When Jesus left his Father's throne, he chose an humble birth;  
like us, unhonoured and unknown, he came to dwell on earth.  
Like him may we be found below in wisdom's path of peace;  
like him in grace and knowledge grow as years and strength increase.
2. Sweet were his words and kind his look, when mothers round him pressed;  
their infants in his arm he took, and on his bosom blessed.  
Safe from the world's alluring harms, beneath his watchful eye,  
thus in the circle of his arms may we forever lie.
3. When Jesus into Zion rode, the children sang around;  
for joy they plucked the palms and strowed their garments on the ground.  
Hosanna our glad voices raise, hosanna to our King!  
Should we forget our Saviour's praise, the stones themselves would sing.

Kingsfold, English folk melody, adapted by Ralph Vaughan Williams, 1872-1958; The hymnal 1982 (1985)

### **Station under the Rood**

**Versicle and Response**

**Verbum caro : et habitavit**

John 1:14

The Word was made flesh.  
*And dwelt among us.*

Antiphonale monasticum (1934), In Nativitate Domini: Ad Laudes et per Horas

### **Station Collect**

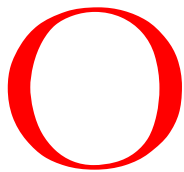
Let us pray.

Lord Jesus Christ, Child of Bethlehem, for love of man made man: Create in us love so pure and perfect that whatsoever our heart loveth may be after thy will, in thy Name, and for thy sake; who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, world without end. *Amen.*

After the third collect (1952)

### **Gloria in excelsis**

#### **Collect**



God, who didst wonderfully create, and yet more wonderfully restore, the dignity of human nature: Grant that we may share the divine life of him who humbled himself to share our humanity, thy Son Jesus Christ; who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

## At the Ministry of the Word

**Lesson** Jeremiah 31:7-14

**Gradual**

Unam petii : Beati qui  
habitant

Psalm 27:4/84:3

One thing have I desired of the Lord, which I will require; even that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life. **Verse.** Blessed are they that dwell in thy house, O Lord; they will be always praising thee.

Graduale romanum (1961), Sanctæ Familiæ

**Epistle** Ephesians 1:3-6,15-19a

Set 1

See headnote, p. 1

Set 2

See headnote, p. 1

Set 3

See headnote, p. 1

**Alleluia**

Angelus Domini apparuit

Matthew 2:13

Alleluia, alleluia.  
**Verse.** The angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, "Arise, and take the young Child and his Mother, and flee into Egypt." Alleluia.

Graduale romanum (1961), Fugæ Domini  
Nostri Jesu Christi in Ægyptum

**Alleluia**

Vere tu es Rex

Isaiah 45:15

Alleluia, alleluia.  
**Verse.** Verily thou art a King that hidest thyself, O God of Israel, the Saviour. Alleluia.

Graduale romanum (1961), Sanctæ Familiæ

**Alleluia**

Gaudete justi

Psalm 33:1

Alleluia, alleluia.  
**Verse.** Rejoice in the Lord, O ye righteous, for it cometh well the just to be thankful. Alleluia.

Graduale romanum (1961), Sanctæ Thomæ  
Apostoli

**The Holy Gospel** Set 1 Matthew 2:13-15,19-23

Set 2 Luke 2:41-52

Set 3 Matthew 2:1-12

**Nicene Creed**

**Collect after the Prayers of the People**

Almighty and everlasting God, the brightness of faithful souls, who didst bring the Gentiles to thy light and make known unto them who is the true light, and the bright and morning star: Fill the world, we beseech thee, with thy glory, and show thyself by the radiance of thy light unto all nations; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 99 (Gregorian Sacramentary, shortened)

## At the Celebration of the Eucharist

Set 1

See headnote, p. 1

### Offertory

#### Cognoscetur

Isaiah 19:21

And the Lord shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know the Lord in that day, and shall do sacrifice and oblation; yea, they shall vow a vow unto the Lord, and perform it.

Graduale romanum (1961), Fugæ Domini  
Nostri Jesu Christi in Ægyptum

Set 2

See headnote, p. 1

### Offertory

#### In te speravi

Psalm 31:14,15

My hope hath been in thee, O Lord; I have said, "Thou art my God; my times are in thy hand."

Graduale romanum (1961), Dominica  
Decima Tertia post Pentecosten

Set 3

See headnote, p. 1

### Offertory

#### Reges Tharsis

Psalm 72:10,11

The kings of Tarshish and of the isles shall give presents; the kings of Arabia and Saba shall bring gifts; all kings shall fall down before him; all nations shall do him service.

Graduale romanum (1961), In Epiphania  
Domini

### Secret

We offer thee, O Lord, this saving victim, beseeching thee that by the intercession of the Virgin Mother of God and of blessed Joseph, thou wouldst establish our families firmly in thy peace and grace; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), Feast of the Holy Family, slightly altered

### Preface of the Incarnation

Set 1

See headnote, p. 1

### Communion

#### Tolle puerum

Matthew 2:20

Set 2

See headnote, p. 1

### Communion

#### Fili quid fecisti

Luke 2:48,49

Set 3

See headnote, p. 1

### Communion

#### Vidimus stellam

Matthew 2:2

Take the young Child  
and his Mother, and  
go into the land of  
Israel; for they are  
dead which sought  
the young Child's life.

Graduale romanum (1961), Fugæ Domini  
Nostrî Jesu Christi in Ægyptum

**Set 1**

See headnote, p. 1

**Postcommunion Collect**

Make us, Lord Jesus,  
whom thou dost  
refresh with thy  
heavenly sacraments,  
ever to imitate the  
examples of thy Holy  
Family; that in the  
hour of our death we  
may be met by the  
glorious Virgin Mary  
along with blessed  
Joseph, and through  
thee may be received  
into thine everlasting  
dwellings; who livest  
and reignest with the  
Father and the Holy  
Spirit, one God, in  
glory everlasting.  
*Amen.*

The Catholic missal (1935), Feast of the Holy  
Family, slightly altered

**Solemn Blessing**

May Almighty God, who sent his Son to take our nature upon him, bless you in this holy season, scatter the darkness of sin, and brighten your heart with the light of his holiness.  
*Amen.*

"Son, why hast thou  
thus dealt with us?  
Thy Father and I  
have sought thee  
sorrowing." "How is  
it that ye sought me?  
Wist ye not that I  
must be about my  
Father's business?"

Graduale romanum (1961), Dominica Prima  
post Epiphaniam

**Set 2**

See headnote, p. 1

**Postcommunion Collect**

O Lord Jesus Christ,  
who didst sit lowly in  
the midst of the  
doctors, both hearing  
them and asking  
them questions: Give  
unto thy servants that  
humility of heart, and  
willingness to learn,  
without which no  
man can find  
wisdom; to the glory  
of thy holy Name.  
*Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 110  
(Daily Prayer, compiled by Eric  
Milner-White)

We have seen his star  
in the east, and have  
come with gifts to  
worship the Lord.

Graduale romanum (1961), In Epiphania  
Domini

**Set 3**

See headnote, p. 1

**Postcommunion Collect**

Lord Jesus, our  
Master, go with us  
while we travel to the  
heavenly country;  
that, following thy  
star, we may not  
wander in the  
darkness of this  
world's night, while  
thou, who art our  
Way, and Truth, and  
Life dost shine within  
us to our journey's  
end; for thy mercy's  
sake. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 98  
(After Mozarabic Sacramentary)

May God, who sent his angels to proclaim the glad news of the Saviour's birth, fill you with joy, and make you heralds of the Gospel. *Amen.*

May God, who in the Word made flesh joined heaven to earth and earth to heaven, give you his peace and favour. *Amen.*

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you, and remain with you for ever. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991)

## Part 2. English Rite II

### Introit

Venerunt pastores

Luke 2:16/Psalm 128:1

**T**

he shepherds went with haste, and found Mary and Joseph, and the Babe lying in a manger. **Psalm.** Happy are all they who fear the Lord, and walk in God's ways! **Gloria Patri.**

Missale romanum cum lectionibus (1977), Sanctæ Familiæ Jesu Mariæ et Joseph; Psalm verse selected by Editor

### At the Procession

Let us go forth in peace.  
*In the Name of Christ. Amen.*

### Processional Hymn

Once in royal David's city

Stanzas 1,2,4 and 6, Cecil Frances Alexander, 1818-1895, altered; stanza 3, James Waring McCrady, 1938-

1. Once in royal David's city stood a lowly cattle shed,  
where a Mother laid her baby in a manger for his bed:  
Mary was that Mother mild, Jesus Christ her little Child.
2. He came down to earth from heaven, who is God and Lord of all,  
and his shelter was a stable, and his cradle was a stall;  
with the poor, the scorned, the lowly, lived on earth our Savior holy.
3. We, like Mary, rest confounded that a stable should display  
heaven's Word, the world's Creator, cradled there on Christmas Day,  
yet this Child, our Lord and brother, brought us love for one another.
4. For he is our lifelong pattern; daily, when on earth he grew,  
he was tempted, scorned, rejected, tears and smiles like us he knew.  
Thus he feels for all our sadness, and he shares in all our gladness.
5. And our eyes at last shall see him, through his own redeeming love;  
for that child who seemed so helpless is our Lord in heaven above;  
and he leads his children on to the place where he is gone.

6. Not in that poor lowly stable, with the oxen standing round,  
we shall see him; but in heaven, where his saints his throne surround:  
Christ, revealed to faithful eye, set at God's right hand on high.

Irby, melody by Henry John Gauntlett, 1805-1876; harmonized by Arthur Henry Mann, 1850-1929; The hymnal 1982 (1985)

### Station at the Creche

Versicle and Response

Adorate

Psalm 96:9

O worship the Lord.  
*In the beauty of holiness.*

The liber usualis (1962), Epiphany: At Sext

### Station Collect

Let us pray.

Lord Jesus Christ, by your wondrous holiness you adorned a human home, and by your subjection to Mary and Joseph you consecrated the order of earthly families: Grant that we, enlightened by the example of your holy Family, and assisted by their prayers, may be joined with them in your eternal fellowship; for you live and reign with the Father and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), The Feast of the Holy Family

Processional Hymn

When Jesus left his Father's  
throne

James Montgomery, 1771-1854

1. When Jesus left his Father's throne, he chose an humble birth;  
like us, unhonored and unknown, he came to dwell on earth.  
Like him may we be found below in wisdom's path of peace;  
like him in grace and knowledge grow as years and strength increase.

2. Sweet were his words and kind his look, when mothers round him pressed;  
their infants in his arm he took, and on his bosom blessed.  
Safe from the world's alluring harms, beneath his watchful eye,  
thus in the circle of his arms may we forever lie.

3. When Jesus into Zion rode, the children sang around;  
for joy they plucked the palms and strowed their garments on the ground.  
Hosanna our glad voices raise, hosanna to our King!  
Should we forget our Savior's praise, the stones themselves would sing.

Kingsfold, English folk melody, adapted by Ralph Vaughan Williams, 1872-1958; The hymnal 1982 (1985)

### Station under the Rood

Versicle and Response

Verbum caro : et habitavit

John 1:14

Anglican Gradual and Sacramentary



The Word became flesh.  
*And dwelt among us.*

Antiphonale monasticum (1934), In

## Station Collect

Let us pray.

Lord Jesus Christ, Child of Bethlehem, for love of humankind made human: Create in us love so pure and perfect that whatsoever our hearts love may be according to your will, in your Name, and for your sake; for you live and reign with the Father and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

After the third collect (1952)

## Gloria in excelsis

### Collect



God, who wonderfully created, and yet more wonderfully restored, the dignity of human nature: Grant that we may share the divine life of him who humbled himself to share our humanity, your Son Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

## At the Ministry of the Word

**Lesson** Jeremiah 31:7-14

**Gradual** Quam dilecta Psalm 84:1, with verses 1,2/3,4/5,6/7,8

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

**Refrain.** How dear to me is your dwelling, O Lord of hosts!

**V.** My soul has a desire and longing for the courts of the LORD; \* my heart and my flesh rejoice in the living God.

**V.** The sparrow has found her a house and the swallow a nest where she may lay her young; \* by the side of your altars, O LORD of hosts, my King and my God.

**Refrain.**

**V.** Happy are they who dwell in your house! \* they will always be praising you.

V. Happy are the people whose strength is in you! \* whose hearts are set on the pilgrims' way.

Refrain.

V. Those who go through the desolate valley will find it a place of springs, \* for the early rains have covered it with pools of water.

V. They will climb from height to height, \* and the God of gods will reveal himself in Zion.

Refrain.

V. LORD God of hosts, hear my prayer; \* hearken, O God of Jacob.

V. Behold our defender, O God; \* and look upon the face of your Anointed.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Feria Tertia Hebdomadæ Quintæ per Annum

**Epistle** Ephesians 1:3-6,15-19a

**Alleluia** Verbum caro : plenum

John 1:14

Alleluia, alleluia. **Verse.** The Word was made flesh and dwelt among us, full of grace and truth. Alleluia.

Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... (1980-1990), Christmas Day III

**The Holy Gospel** Set 1 Matthew 2:13-15,19-23  
Set 2 Luke 2:41-52  
Set 3 Matthew 2:1-12

**Nicene Creed**

**Collect after the Prayers of the People**

Almighty and everlasting God, the brightness of faithful souls, who brought the Gentiles to your light and made known to them who is the true light, and the bright and morning star: Fill the world, we pray, with your glory, and show yourself by the radiance of your light to all nations; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 99 (Gregorian Sacramentary, shortened); altered in Rite II

**At the Celebration of the Eucharist**

Set 1  
See headnote, p. 1

Set 2  
See headnote, p. 1

Set 3  
See headnote, p. 1

**Offertory**

Cognoscetur

**Offertory**

In te speravi

**Offertory**

Reges Tharsis

Anglican Gradual and Sacramentary

Isaiah 19:21

And the Lord will be known to the Egyptians, and the Egyptians will know the Lord in that day, and worship with sacrifice and burnt offering; and they will make vows to the Lord, and perform them.

Graduale romanum (1961), Fugæ Domini Nostri Jesu Christi in Ægyptum

Psalm 31:14,15

I have trusted you, O Lord; I have said, "You are my God; my times are in your hand."

Graduale romanum (1961), Dominica Decima Tertia post Pentecosten

Psalm 72:10,11

The kings of Tarshish and of the isles shall pay tribute, and the kings of Arabia and Saba offer gifts; all kings shall bow down before him, and all the nations do him service.

Graduale romanum (1961), In Epiphania Domini

## Secret

Source of love and life, receive all we offer you this day, and through the coming of your Son, help us to see in others him who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The book of alternative services of the Anglican Church of Canada (1985), Second Sunday after Christmas

## Preface of the Incarnation

Set 1

See headnote, p. 1

Set 2

See headnote, p. 1

Set 3

See headnote, p. 1

## Communion

Tolle puerum

Matthew 2:20

Take the Child and his Mother, and go to the land of Israel; for those who sought the Child's life are dead.

Graduale romanum (1961), Fugæ Domini Nostri Jesu Christi in Ægyptum

## Communion

Fili quid fecisti

Luke 2:48,49

"Son, why have you treated us so? Your Father and I have been looking for you anxiously." "How is it that you sought me? Did you not know that I must be in my Father's house?"

Graduale romanum (1961), Dominica Prima post Epiphaniam

## Communion

Vidimus stellam

Matthew 2:2

We have seen his star in the east, and have come with gifts to worship the Lord.

Graduale romanum (1961), In Epiphania Domini

## Postcommunion Collect

Light eternal, you have nourished us in the mystery of the Body and Blood of your Son. By your grace keep us ever faithful to your word, in the Name of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The book of alternative services of the Anglican Church of Canada (1985), Second Sunday after Christmas

## Solemn Blessing

May Almighty God, who sent his Son to take our nature upon him, bless you in this holy season, scatter the darkness of sin, and brighten your heart with the light of his holiness. *Amen.*

May God, who sent his angels to proclaim the glad news of the Savior's birth, fill you with joy, and make you heralds of the Gospel. *Amen.*

May God, who in the Word made flesh joined heaven to earth and earth to heaven, give you his peace and favor. *Amen.*

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you, and remain with you for ever. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991)

## Parte 3. Español

### Introito

### Venerunt pastores

Lucas 2:16/Salmo 128:1

**F**

ueron los pastores con presteza y encontraron a María, a José, y al Niño acostado en el pesebre. **Salmo.** ¡Dichosos todos los que temen al Señor y andan en sus caminos! **Gloria Patri.**

Missale romanum cum lectionibus (1977), Sanctæ Familiæ Jesu Mariæ et Joseph; Salmo sel. ed.

### En la Procesión

Caminemos en paz.  
*En Nombre de Cristo. Amén.*

### Himno Procesional

### Once in royal David's city

Estrofas 1,2,4 y 6, Cecil Frances Alexander, 1818-1895, alt.; estrofa 3, James Waring McCrady, 1938-; tr. Lorenzo Álvarez, 1897-1969

1. Una vez, en un establo, en la aldea de Belén,  
una Madre acariciaba al Niñito de su ser;  
y eran ellos dos, María y Jesús, su Dios y vida.

2. El que es Dios e hizo todo, de los cielos vino a nos;  
y un establo fué su casa, y un pesebre do nació;  
con los pobres habitaba nuestro santo Redentor.

3. En sus años juveniles en su casa obedeció;  
y a su Madre, con ternura y constancia, siempre amó.  
Como el Niño de Belén los niños todos deben ser.

4. Él es nuestro gran modelo en la senda de vivir;  
él de llantos y sonrisas la lección nos dio aquí;  
nuestro mal y nuestro bien ha sentido siempre él.

5. Y muy pronto le veremos porque él nos redimió;  
pues tan lindo y bello Niño es del cielo el Señor.  
A los niños él les guía al lugar del sumo bien.

6. Mas entonces le veremos, no en pobreza y humildad;  
le veremos, sí, glorioso, junto al Padre celestial;  
y los niños junto a él, le darán honor y prez.

Irby, melodía de Henry John Gauntlett, 1805-1876; arm. Arthur Henry Mann, 1850-1929; El Himnario (1998)

## Estación en el Pesebre

### Versículo y Respuesta

### Adorate

Salmo 96:9

Adoren al Señor.  
*En la hermosura de su santidad.*

The liber usualis (1962), Epiphany: At Sext

### Colecta de la Estación

Oremos.

Señor Jesucristo, que obediente a María y José, consagraste la vida doméstica con inefables virtudes: Haz que con auxilio de entrambos, aprendamos los ejemplos de tu Sagrada Familia y alcancemos su eterna compañía; que vives y reinas con el Padre y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Missale romanum cum lectionibus (1977), Festividad de la Sagrada Familia

### Himno Procesional

### O God who to a loyal home

Harry Emerson Fosdick, 1878-1969; tr.  
Federico J. Pagura, 1923-

1. Oh Dios, que de un piadoso hogar nos diste al Salvador,  
a ti venimos a implorar con honda contrición:  
redime presto, por tu amor, la vida familiar;  
que Cristo pueda todo allí, potente, transformar.

2. De los pecados líbranos que arruinan el hogar;  
que pueda en él tu santo amor habitación hallar.  
En vano oramos por el bien de nuestra humanidad  
si, negligentes, la niñez dejamos descarriar.

3. Dios eterno, la familia fiel descansa sólo en ti;  
de ti recibe gracia y fe y el gozo de vivir.  
Que nuestras casas puedan ser escuelas de verdad,  
Donde aprendamos a buscar y a hacer tu voluntad.

4. La gracia danos de guiar a nuestra juventud;  
sus dones siempre consagrar a ti, con gratitud.  
Enséñanos a construir hogares dignos ya,  
seguros de encontrar al fin, en ti, perfecto hogar.

Kingsfold, English folk melody, adapted by Ralph Vaughan Williams, 1872-1958; El Himnario (1998)

### Estación debajo del Crucifijo

Versículo y Respuesta

Verbum caro : et habitavit

Juan 1:14

El Verbo se hizo carne.  
*Y habitó entre nosotros.*

Antiphonale monasticum (1934), In Nativitate Domini: Ad Laudes et per Horas

### Colecta de la Estación

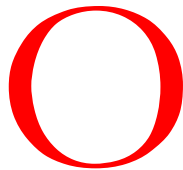
Oremos.

Señor Jesucristo, Niño de Belén, hecho humano por amor de los humanos: Crea en nosotros amor tan puro y tan perfecto que cualquier aman nuestros corazones sea conforme a tu voluntad, en tu Nombre, y por tu amor; que vives y reinas con el Padre y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

After the third collect (1952)

### Gloria in excelsis

#### Colecta



h Dios, que maravillosamente creaste y aún más maravillosamente restauraste la dignidad de la naturaleza humana: Concede que compartamos la vida divina de quién se humilló para compartir nuestra humanidad, tu Hijo Jesucristo; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

## En el Ministerio de la Palabra

**Lección** Jeremías 31:7-14

**Gradual**

**Quam dilecta**

Salmo 84:1, con versículos 1,2/3,4/5,6/7,8

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

**Antífona.** ¡Cuán amable tu morada, Señor de los Ejércitos!

V. Anhela mi alma y con ardor desea los atrios del Señor; \* mi corazón y mi carne se regocijan en el Dios vivo.

V. El gorrión ha encontrado casa, y la golondrina nido donde poner sus polluelos: \* en tus altares, oh Señor de los Ejércitos, Rey mío y Dios mío.

**Antífona.**

V. ¡Dichosos los que habitan en tu casa! \* Perpetuamente te alabarán.

V. ¡Dichosos los que en tí encuentran tu fuerza, \* cuyos corazones están resueltos a peregrinar!

**Antífona.**

V. Los que atraviesan el valle desolado lo hallan un lugar de fuentes, \* porque la lluvia temprana lo ha cubierta de charcos.

V. Treparán de baluarte en baluarte, \* y se revelará el Dios de dioses en Sión.

**Antífona.**

V. Señor Dios de los Ejércitos, escucha mi oración; \* atiéndeme, oh Dios de Jacob.

V. Mira, oh Dios, a nuestro Escudo; \* pon los ojos en el rostro de tu Ungido.

**Antífona.**

Missale romanum cum lectionibus (1977), Feria Tertia Hebdomadæ Quintæ per Annum

**Epístola** Efesios 1:3-6,15-19a

**Aleluya**

**Verbum caro : plenum**

Juan 1:14

Aleluya, aleluya. **Versículo.** El Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros, lleno de gracia y de verdad. Aleluya.

Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... (1980-1990), Christmas Day III

**El Santo Evangelio** **Selección 1** Mateo 2:13-15,19-23

**Selección 2** Lucas 2:41-52

**Selección 3** Mateo 2:1-12

Anglican Gradual and Sacramentary

## Credo Niceno

### Colecta después de la Oración de los Fieles

Dios todopoderoso y sempiterno, el esplendor de las almas fieles, que llevaste a las gentes a tu luz y diste de conocer a quien es la luz verdadera y la estrella brillante de la mañana: Llena el mundo, te suplicamos, de tu gloria, y revélate a todas las naciones por el resplandor de tu luz; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 99 (Gregorian Sacramentary, abrev.); tr. ed.

### En la Celebración de la Eucaristía

Selección 1  
Véase nota, p. 1

Selección 2  
Véase nota, p. 1

Selección 3  
Véase nota, p. 1

#### Ofertorio

##### Cognosceatur

Isaías 19:21

El Señor hará que los egipcios le conozcan, y Egipto conocerá aquel día al Señor, y le ofrecerán sacrificios y oblações, y harán votos al Señor, y los cumplirán.

Graduale romanum (1961), Fugæ Domini  
Nostrî Jesu Christi in Ægyptum

#### Ofertorio

##### In te speravi

Salmo 31:14,15

Mas yo en ti confío, oh Señor; dije: "Tú eres mi Dios; en tu mano está mi destino."

Graduale romanum (1961), Dominica  
Decima Tertia post Pentecosten

#### Ofertorio

##### Reges Tharsis

Salmo 72:10,11

Los reyes de Tarsis y de las islas le pagarán tributos, y los reyes de Sabá y Arabia le ofrecerán dones; todos los reyes se postrarán delante de él, y todas las naciones le servirán.

Graduale romanum (1961), In Epiphania  
Domini

### Secreta

Te ofrecemos, Señor, la hostia de reconciliación, rogando humildemente, que por intercesión de la Virgen Madre de Dios, con San José, afiances sólidamente en tu paz y en tu gracia nuestras familias; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Festividad de la Sagrada Familia

### Prefacio de la Encarnación

Selección 1  
Véase nota, p. 1

Selección 2  
Véase nota, p. 1

Selección 3  
Véase nota, p. 1

#### Comunión

##### Tolle puerum

#### Comunión

##### Fili quid fecisti

#### Comunión

##### Vidimus stellam



Mateo 2:20

Toma al Niño y a su Madre y vete a la tierra de Israel, porque son muertos los que atentaban contra la vida del Niño.

Lucas 2:48,49

"Hijo, ¿por qué has obrado así con nosotros? Mira que tu padre y yo, apenados, andábamos buscándote." "¿Por qué me buscabais? ¿No sabías que es preciso que me ocupe en las cosas de mi Padre?"

Mateo 2:2

Hemos visto su estrella al oriente, y venimos con regalos a adorar al Señor.

Graduale romanum (1961), Fugæ Domini  
Nostræ Jesu Christi in Ægyptum

Graduale romanum (1961), Dominica Prima  
post Epiphaniam

Graduale romanum (1961), In Epiphania  
Domini

## Poscomunión

Los que alimentas con celestiales Sacramentos, haz, Señor Jesús, que imitemos constantemente los ejemplos de tu Sagrada Familia, para que en la hora de nuestra muerte, saliéndonos al encuentro la gloriosa Virgen, tu Madre, con San José, merezcamos ser por ti recibidos en las eternas moradas; que vives y reinas con el Padre y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Festividad de la Sagrada Familia

## Bendición Solemne

Que Dios todopoderoso, quien envió a su Hijo a tomar nuestra naturaleza, les bendiga en esta estación, disipe la oscuridad del pecado, y les ilumine el corazón con la luz de su santidad. *Amén.*

Que Dios, quien envió a sus ángeles a proclamar las alegres nuevas del nacimiento del Salvador, les llene de gozo, y les haga heraldos del Evangelio. *Amén.*

Que Dios, quien en el Verbo hecho carne unió el cielo con la tierra y la tierra con el cielo, les conceda su paz y favor. *Amén.*

Y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. *Amén.*

Ritual para ocasiones especiales (1990)